

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

54

..... I N C A H U A S I

Maestro..... ANGÉLICA LÓPEZ Escuela N° 17

Fojas..... 9

OBSERVACIONES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Contribucion af

El Platore Argentino

Esencia de 14

de alta

Yncahuasi, Noviembre 11 de 1921

2

Nº 7

Señor.

Inspector Seccional
de Escuelas Nacionales

S/D.

Comunico a Ud. que en la
fecha en vis, dos temas sobre celebracion de fiestas
usadas por los habitantes de la provincia de Salta
y varios versos populares.

Saludo a Ud. att

Angélica López



Para el folkllore argentino.

Realización de una fiesta.

3

Inspirada por esa necesidad del corazón, que tiende por admirar todo cuanto le parece un espectáculo imponente, yo transcribo en unas cuantas líneas, la impresión que senti al ver una fiesta celebrada en honor a Nuestra Señora: Santa Rosa de Lima.

Los vecinos del lugar estaban muy entusiasmados por la llegada del día de la Santa Patrona de Santa Rosa de Castil, aquel día tan anhelado llegó por fin.

Todos los habitantes de allí, lo esperaban con estreñas de todas clases: las mujeres con vestidos y rebozos; los hombres con ropas, ponchos, fajas, ojotas y botas, tambien bolsitas tejidas para la coca, eran para ponerse ese día; del mismo modo, la costumbre de ellos es estremar todo, para el carnaval.

En todos los días que paraba el cura en el lugar, que era unos ocho o diez días, los habitantes de allí, lo graban para realizar casamientos, oleos, confirmaciones, que habia durante el año y que lo esperaban al cura, como a Dios padre, para efectuarlos; y con ese motivo habia bailecitos y canto al compás del tambor.

Por fin llegó la víspera de la fiesta, y por la tarde de ese día, como a eso de las cuatro de la tarde, sentimos como un clarín que hacia retumbar los cerros y preguntamos; que música era esa; y me contestaron; ya vienen los curis con la Virgen; en efecto, al poco rato aparecieron; salí a ver, y quedé perpleja ante este espectáculo, que nunca habia visto; varios hombres traían a la Virgen en un nicho pequeño, bien adornado con flores de papel, porque allí no las hay naturales, los otros formados de dos en dos, adelante de la Virgen, dando pequeños saltos muy pausados, hacían las reverencias a la Imagen; todos llevaban plumas de curi en el sombrero, cuello, cintura, y en todas las

coyunturas del cuerpo, tenían una especie de anillo de estas plumas, que les daba un aspecto algo salvaje.

Avanzaban hasta ponerse en fila de dos, siempre brincando, sin descansar; luego volvían hacia la Imagen de dos en fondo, retrocedían, volvían hasta ponerse cerca de la Virgen, le hacían la venia, formaban luego fila brincando para adelante; del mismo modo repetían su manera de adorar a la Imagen en todo el trayecto, hasta llegar a la Iglesia, que tenía un aspecto triste, por el hecho de ser de tierra el piso y sin pintar las paredes; y al mismo tiempo era consolador al verse uno en medio de aquellas humildes gentes que conservan hasta la fecha, al través de tantos siglos, las costumbres de sus antepasados, su fé y todo aquello que hace ver que va pasando de generación a generación.

Estas fiestas duraron como ocho o diez días y durante este tiempo bajaban de diferentes partes con imágenes, para hacerles decir orisas, y la fiesta de ese día le correspondía a la casa de donde era la Imagen; allí era la fiesta que la celebraban con mucha chicha y alcohol; allí acudían de los diferentes puntos los vecinos para festejar el día del santo correspondiente a la fecha; y por la tarde volvían bastante alegres.

Todas las tardes, cerca de la oración en los días esos, después de cenar, volvían a reunirse, y después de tocar el instrumento usado por ellos para esta clase de fiesta religiosa, que lo que es para las otras fiestas usan solo la caja; consistía en una larga caña, preparada a modo de una flauta y que en la punta le ponen una asta de vaca; allí había dos o tres que merecían el nombre de saber tocar bien, porque la hacían sonar bastante fuerte y le daban mayor flexibilidad a la voz para que separen.

ta con mayor intensidad en la caña.

Volvian a reunirse, hacer las ceremonias⁴ anteriores, hasta las criaturas tienen el entusiasmo de ponerse las plumas de suri como los grandes y ellos tambien a veces formaban parte de la fiesta con que celebraban la Patrona; y era de verlos como disparaban, cuando los grandes retrocedian atras para luego avanzar hacia la Virgen, hacerle la venia y volver de dos en fondo para adelante, ¡ con cuanta habilidad lo hacian! yo todos los dias los veia y no me cansaba de verlos y admirar en ellos esa especie de adoración y devosion con que lo ejecutaban; hasta por las noches, que alli es bastante frio, saliamos de las piecitas que son calientes por el hecho de ser cajitas y todo de tierra, para verlos; despues de un buen rato de hacer sonar la caña y hacerle las reverencias a la Imagen, marchaban con los mismos brincos hasta la Iglesia, alli rezaban un buen rato y luego volvian a la casa de igual modo como habian ido.

Cuando llegaban seguian un momento con las ceremonias, despues guardaban la Imagen y todos se quedaban en la casa que estaba cerca de la Iglesia; unos tomando pero en silencio, casi nunca se disgustaban, son gentes pacificas; los demas, mujeres, niños y otros hombres hacian fuego y se dejaban estar alrededor del fuego conversando y coquiando, o sino tiraban un cuerito o cualquier cosa y se acostaban; para ellos era lo mismo estar bajo de techo o a la intemperie, según veia, unos en pleno patio y otros en el corredor.

Al otro dia volvian a reunirse y reanudar sus fiestas, iban por la mañana a la Iglesia y tambien por la noche, sin demostrar ni siquiera cansancio, y cuando se les preguntaban si no se cansaban; contestaban

taban que estaban ellos acostumbrados; que antes so-
lian pasar cerros y demoraban muchos días has-
ta llegar a la Iglesia, hasta que hicieron ~~una~~ en
el lugar, porque antes no la tenían; que era una pro-
mesa hecha por sus antepasados, que también ellos
tenían que seguir, y que cuando ellos sean viejos, los
jóvenes tenían que imitar a sus padres.

El día propio de la Virgen la sacaban en
procesión por cerca de la Iglesia y varios iban no solo del
lugar sino también de otras partes de la quebrada y era acom-
pañada también por los suris y haciendo reventar cuetes.

Angelica López

o Celebración de los fieles difuntos.

El día de los difuntos celebrado el 2 de ⁵ Noviembre es una de las fiestas más guardada entre los habitantes de la provincia de Salta, en tres lugares que estoy hasta la fecha en el desempeño de mis funciones de maestra, este día ha sido siempre, en el que menos alumnos han asistido a clase.

Unas semanas antes del día citado todas las familias comienzan a preparar la bebida predilecta de ellos; la chicha cada casa trata de hacer en mayor cantidad, y dicen; la familia tal, está haciendo, dos o tres hornadas de chicha; además de esto amasan gran cantidad de pan y mil de figuras de todas clases de la misma masa y blanqueadas o rino con pinturas coloradas o negras representando dibujos de rayas y crucetas.

Con anticipación a la fiesta bajan a la ciudad a comprar ropa, alcohol y todo lo que necesitan para el festejo.

Piden especial culto a las almas y creen que las almas vuelven a la casa a visitarlos ese día; por eso ellos se afijen de preparar gran cantidad de comida, queso, cosas dulces, chicha; pan, asados; todo lo ponen en mesas muy bien arregladas y no faltan las flores para completar el atarico; según ellos las almas vienen con mucha necesidad y la noche de la víspera y por la noche del día propio, dicen que les dejan comida en platos y que les ponen una paqita para que puedan absorber el líquido de las ofrendas que les hacen; y me han dicho con mucha seguridad, que al otro día amanece solamente "la chanca" lo grueso.

Y la fiesta no dura solamente ese día, sino varios días hasta que terminan la chicha, para esto van a una casa toman hasta terminarla y de allí pasan a otra y así sucesivamente hasta finalizar con toda la chicha, después todas las casas quedan bien provistas de anchi y avrope de chicha, que ellos lo consideran como un regalo. gustan ellos de esto y como les parece que están lindo des-

pues solia recibir de varias casas este regalo de jarras llenas de anchi y jarritos de arrope de chicha.

El dia propio de las almas, van las familias a visitar la casa donde tienen mas fresco el duelo, porque alli con especialidad es donde mas cantidad de ofrendas hacen y para sacar o ganar las ofrendas tienen que rezar, el que se encuentre mas capaz de rezar y haga sus oraciones en mayor cantidad ese merece mas ofrendas y segun ellos dicen que al levantar la ofrenda, sacan una alma; en el Fastil tenian la costumbre de preparar un agujero en el cual tenian que tirar una piedra, y cuando caia adentro, era por que el alma recibia con gusto las oraciones de aquella persona, entonces rezaba y luego le daban la ofrenda, en caso contrario no le era permitido rezar, sin antes haber hecho entrar la piedra en el agujero, situado desde una distancia que para todos era igual.

Todos tienen gran fe en las almas y son fervientes devotos, les hacen decir respuestas y misas y recuerdan a las almas de los seres queridos que han muerto no solamente para el dia de las almas; sino tambien cada cabo de año, es una gran fiesta, pero ellos lo celebran tomando chicha y alcohol, hasta embriagarse y creen que eso es un bien para el alma, y que es para olvidar la pena que tienen por la pérdida de ese ser, que en otro tiempo tambien estuvo con ellos en las mismas clases de destinos; y creen que las almas necesitan alcohol porque cuando los van a enterrar llevan varias botellas de dicho liquido, y llorando y bebiendo van cubriendo el cuerpo del infeliz difunto; despues de esto van a la casa y siguen alli la fiesta.

fin

Ya el carnaval se ha muerto,
Comiendo una vaca mocha,
Ya lo llevan a enterrar,
En el panteon de Sococha.

El carnaval no si ha muerto,
Siempre está llendo y volviendo,
Cubriendolo con la bandera,
Eso es lo que anda queriendo.

Este es el remate,
Del lado de Salta,
Me voy a traerlo,
Porque me hace falta.

El amor es un caballo,
El caballo tiene riendas
El amor cuando hay tener.

En la falda de aquella perra,
Pelea el cuervo con la aguila,
Aguilita por su cria,
Cuervo por su alegria

En la falda de aquel cerro,
Juega paja con el viento,
Así juegan mis amores,
Entro tus pensamientos.

Un gavidán tan precioso,
Y un aguila tan presumida,
Que por vos, pues mi vidita,
Capaz de perder mi vida.

En la falda de aquel cerro,
Lluere garba y aguacero,
Por hoy pasa mi vidita,
Sin darme ningún consuelo.

En la punta de aquel cerro,
Tengo un puñal escondido,
Para matar mi vidita,
Si no se casa conmigo.

Dame la mano vidita,
La mano del corazón,
Entre algún día,
Tendremos alguna conversación.

Te acuerdas vidita mía,
Cuando andábamos por,
Por campos y serranías,
Cuando te apuraba la sed,
Hasta mis lágrimas,
Te las bebías.

Las mujeres de este tiempo,
Son llevadas al interés,
Si lo vieran a un perro con plata,
También lo habrían de querer.

Aquí estoy porque he venido,
Porque y venido, aquí estoy,
Si no les gusta mi modo
Como he venido me voy.

Ayer, oidilla, mañana,
Qui tiene,
Con un solo palo, meta,
Como quiera ay mantiene.

Yo soy como el calicanto,
Yo donde me tiran,
Me planto.

Cuesta arriba, cuesta abajo,
Perdi un pañuelo,
Volvete a buscarlo,
Lo pue ver tu dueño.

Con flores el quien celo,
Allá mi pañuelo se lo lleva,
Se lo lleva mis amores.

Quisiera pasar el rio,
Sin que me sienta la arena,
Tocando la quena quena,
Me mueve como varilla,
De goalgateno.

Señora doña fulana,
Quien la vido quien la ve,
Como puchito de vela,
Pegadita a la pared.

A la mañanita y al amanecer,
Que lindo es querer,
Que lindo es amar,
Cuari le pagan bien.

Pajarito almidonado,
Diande has sacao almidón,
Es seña que tes has robao,
La sangre de mi corazón.

En la punta de un cipres,
Cantaba una lechuza,
Y en el canto decía,
Retírate patas sucias.

Carnaval quisistes,
Toma carnaval,
Ahora si tus ojos lloran,
Lloran por su mal natural.

Ayer, hoy día, mañana qui tiene,
Una sola palomita,
Como quiera se mantiene.

Vamos cantando y bailando,
Ya es hora de irme,
Dueña no tengo,
Pa despedirme.

Mi suerte es así,
Suerte o desgracia,
Mi ha traído,
Hasta aquí.

Este es el remate de laula Caldera,
Te acuerdas vida mía,
Cuando eras moza soltera,
Arriba, arriba bata esa bandera.

Esta noche numas canto,
Mañana todito el día,
Pasado mañana se acaba.
De mi pecho la alegría.

Hoy se que mi prenda,
Se fue,
Pa no volver mas,
Si mi es costante,
Talves volvera.

8

Esa moza que baila,
Con tanta gracia,
Se parece a un retrato,
Que tengo en casa.

Llora, llora y me muero,
En un silencio profundo,
Que la prenda que yo quiero, mi vida,
Tiene dueño en este mundo.

Aguita y arena,
Donde no hay morena
No hay cosa buena
Pocquita colorada
Como una quinda
Nunca he visto cholita
Pocquita mas linda.

Dicen que no me quieres,
Y eso es mentira,
Como si no me quieres,
No te retiras. veni nomas.

Y a lo disimulado
Te voy queriendo
Veni nomas

Con el alma y con la vida, ay morena,
Me estas diciendo que si,
Pero con el pensamiento,
A otro quieres mas que ami.

Angelica Lopez

Al alba yo y de venir,
Con cuatro velas prendidas,
A ver si tienes,
Conquien dormir,

Ya soy tuyo que y de hacer,
Morir o permanecer,
Vengo y no la hayo,
Y me aiento a llorar.

Si Ud me quiere,
Y yo la quiero,
Y los dos nos correspondimos,
Cuando nos muéramos,
En el cielo nos veremos.

Vamos cantando y bailando,
La flor de la idea,
Hay tan en huelga,
Y en Buenos Aires.

De noche y de mañanita,
Y todos los dias,
Hay tan en huelgan,
Y en Buenos Aires.

Si mi has quisio,
Y hoy diga no mi quieres,
Despues del hecho,
Ni cuidas me da.

Si la vidita mia,
Fuera de azúcar,
Fuito el dia la tuvieras,
Chupa que chupa.

FOJA EN

BLANCO